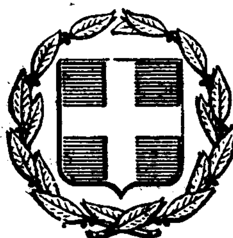


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 8 ΜΑΡΤΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 26

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 82

Προσωρινή αναπλήρωση της Υπουργού Πολιτισμού και Επιστημών Αμαλίας—Μαρίας (Μελίνας) Μερκούρη από τον Υπουργό Δημόσιων Έργων Απόστολο—Αθανάσιο Τσοχατζόπουλο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 19 παρ. 1 του Ν. 400/1976 «περί Υπουργικού Συμβουλίου και Υπουργείων».
2. Τις διατάξεις του άρθρου 14 του Ν. 1266/1982 «Όργανα ασκήσεως της νομισματικής, πιστωτικής και συναλλαγματικής πολιτικής και άλλες διατάξεις», με πρόταση του Πρωθυπουργού, αποφασίζουμε:

Ορίζουμε ότι την Υπουργό Πολιτισμού και Επιστημών Αμαλία—Μαρία (Μελίνα) Μερκούρη κατά τη διάρκεια της απουσίας της στην αλλοδαπή, από 7 μέχρι 16 Μαρτίου 1984, αναπληρώνει ο Υπουργός Δημόσιων Έργων Απόστολος—Αθανάσιος Τσοχατζόπουλος.

Στον Πρωθυπουργό, αναθέτουμε τη δημοσίευση και εκτέλεση αυτού του Διατάγματος.

Αθήνα, 8 Μαρτίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΔΡΕΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Πρωτ. Φ.0544/3173 (2)

Έγκριση του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος σχετικά με το βασικό πλαίσιο αρχών για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (Βάρνα 26 Ιουνίου 1982).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας οικονομικής, βιομηχανικής και επιστημονικοτεχνικής συνεργασίας Ελλάδας—Βουλγαρίας η οποία υπογράφτηκε στην Σόφια στις 25.11.1972 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 366/1976 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 160 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' στις 25.6.1976.
2. Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/9.7.1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών» (ΦΕΚ 474/Β/13.7.1982).
3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Μακροπρόθεσμου Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και εις το σύνολό του, το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα σχετικά με το βασικό πλαίσιο αρχών για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας Ελλάδας—Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στη Βάρνα στις 26 Ιουνίου 1982 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Φεβρουαρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ	ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ

ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΙΩΣ. ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ **ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ**

ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Σχετικά με το βασικό πλαίσιο αρχών για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας, οδηγούμενες από την επιθυμία να αναπτύξουν ακόμα περισσότερο τις φιλικές και καλές γειτονικές σχέσεις μεταξύ τους, σε εναρμόνιση με τα μακροπρόθεσμα εθνικά συμφέροντα των δύο χωρών, και την ειρήνη στη Βαλκανική περιοχή και στην Ευρώπη,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μέχρι τώρα και οι υφιστάμενες μορφές συνεργασίας αντανακλούν μόνο μερικώς τις πραγματικές δυνατότητες των χωρών,

Οδηγούμενες από την επιθυμία να εκμεταλλευθούν τις αντικειμενικές προϋποθέσεις και τις δυνατότητες που προκύπτουν από το στάδιο ανάπτυξης των εθνικών οικονομιών της Ελλάδας και της Βουλγαρίας με σκοπό να επιτύχουν περαιτέρω δυναμική ανάπτυξη και διαφοροποίηση των οικονομικών σχέσεών τους πάνω σε μιά σταθερή και μακροπρόθεσμη βάση,

Εκτιμώντας τη χρησιμότητα των μακροπρόθεσμων συμφωνιών και προγραμμάτων, για την εξασφάλιση μιάς σταθερής, ισορροπημένης και μακροχρόνιας ανάπτυξης, αμοιβαία συμφέρουσας, συμφώνησαν να προσανατολίσουν τους αντίστοιχους κρατικούς φορείς καθώς επίσης και τους σχετικούς οικονομικούς οργανισμούς και εταιρείες προς μία συνεργασία και κοινές δραστηριότητες μέσα στα πλαίσια της εσωτερικής νομοθεσίας και των διεθνών υποχρεώσεων κάθε χώρας, στους ακόλουθους ενδεικτικά αναφερόμενους τομείς.

Ι. ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΤΡΑΠΕΖΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι στον τομέα των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων είναι δυνατή μία δυναμικότερη αύξηση των εμπορικών συναλλαγών με σκοπό τη σταθερή και ισόρροπη αύξηση του όγκου των συναλλαγών και την διαφοροποίηση του φάσματος των ανταλλασσομένων εμπορευμάτων.

2. Οι δύο πλευρές θα επεκτείνουν το πεδίο ανταλλαγής πληροφοριακών στοιχείων όσον αφορά τις κύριες τάσεις ανάπτυξης των εθνικών επενδυτικών προγραμμάτων με σκοπό να υλοποιηθούν κοινά σχέδια, εφ' όσον είναι αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Για το σκοπό αυτό, οι φορείς που είναι αρμόδιοι για τις προβλέψεις θα έρθουν σε επαφή μεταξύ τους, λαμβάνοντας υπόψη τα συγκεκριμένα χαρακτηριστικά των εθνικών προγραμμάτων.

3. Για να διευκολυνθεί η βιομηχανική συνεργασία και οι κοινές παραδόσεις εξοπλισμού και εγκαταστάσεων σε τομείς που από κοινού θα επιλεγούν και οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι θα πρέπει να συσταθούν επιχειρήσεις για την αντιμετώπιση των αναγκών των δύο χωρών, βάσει μακροπρόθεσμων συμβολαίων.

4. Οι δύο πλευρές πιστεύουν ότι η υλοποίηση των ανωτέρω μακροπρόθεσμων συμβάσεων, θα βοηθήσει στην επέκταση των οικονομικών συναλλαγών και θα συμβάλλει μελλοντικά στην εξεύρεση των καταλλήλων μέσων για την επιτυχία αυτού του σκοπού.

5. Διαπιστώθηκε ότι η παραπέρα διεύρυνση της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας σε έναν αριθμό τομέων θα επιτευχθεί με μεγαλύτερη επιτυχία μέσω της δημιουργίας κοινών επιχειρήσεων στους τομείς παραγωγής, μεταφορών, εμπορίας και τεχνικών κατασκευών, ικανοποιώντας όχι μόνο τις ανάγκες της Ελληνικής και Βουλγαρικής αγοράς αλλά επίσης και των αγορών τρίτων χωρών.

Για να διευκολυνθούν αυτές οι μορφές συνεργασίας, οι δύο πλευρές θα ζητήσουν από τους αρμόδιους φορείς τους να ερευνήσουν τις δυνατότητες και εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον να υπογράψουν μία διακυβερνητική συμφωνία ενθαρρύνσεως και εγγυήσεως επενδύσεων και μία συμφωνία απαλλαγής διπλής φορολογίας.

6. Τα δύο μέρη συμφώνησαν να προωθήσουν το θέμα της συνεργασίας σε τρίτες αγορές πάνω στις ακόλουθες βασικές κατευθύνσεις :

– κοινός σχεδιασμός και εκτέλεση κατασκευαστικών και βιομηχανικών έργων, καθώς και έργων υποδομής σε τρίτες χώρες,

– συνεργασία στην εμπορία ελληνικών και βουλγαρικών εμπορευμάτων σε τρίτες αγορές.

7. Λαμβάνοντας υπόψη τις συγκεκριμένες συνθήκες που επικρατούν στις διάφορες διεθνείς αγορές, οι δύο πλευρές θεωρούν ότι πρέπει να διενεργηθούν κοινές έρευνες αγοράς για τις αντίστοιχες αγορές · βάσει αυτών των ερευνών, εφ' όσον υπάρχει κοινό ενδιαφέρον, θα αναπτυχθεί κοινό παραγωγικό δυναμικό μέσα στα πλαίσια των κοινών επιχειρήσεων για να αντιμετωπίσουν τις απαιτήσεις προσδιορισμένων αγορών.

8. Για την ανάπτυξη της συνεργασίας ανάμεσα στις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένων και των αγορών τρίτων χωρών, οι δύο πλευρές έδωσαν ιδιαίτερη προσοχή σε θέματα χρηματοδότησης, τα οποία θα προσπαθήσουν, μέσα στα πλαίσια των νομοθετικών ρυθμίσεων που ισχύουν και στις δύο χώρες, να επιλύσουν κατά τον καλύτερο δυνατό τρόπο.

9. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συστήσουν στους Τραπεζικούς Οργανισμούς τους, να διευκολύνουν τις ενδιαφερόμενες επιχειρήσεις και εταιρείες των δύο χωρών στο να προωθήσουν τις συναλλαγές τους :

– με την παροχή των καταλλήλων διευκολύνσεων που πρόκειται να συμφωνηθούν από κοινού από τους ανωτέρω τραπεζικούς αργανισμούς,

– με την επέκταση του δικτύου υποκαταστημάτων

– με την εξέταση των δυνατοτήτων και εφ' όσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον, την οργάνωση κοινών τραπεζικών μονάδων, μέσω και της προσέλκυσης πόρων από τρίτες χώρες.

ΙΙ. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Λαμβάνοντας υπόψη τη διάρθρωση των οικονομιών των δύο χωρών, τα εθνικά προγράμματα ανάπτυξης, και τον βαθμό εξειδίκευσης που έχει επιτευχθεί σε ειδικούς τομείς και τρόπους παραγωγής, τα δύο μέρη διαπιστώνουν τις ευνοϊκές δυνατότητες για την ανάπτυξη ευρείας βιομηχανικής, οικονομικής, τεχνικής και εμπορικής συνεργασίας και συμφωνούν να προωθήσουν πάνω σε μία βάση αμοιβαίου συμφέροντος συγκεκριμένα σχέδια για οικονομική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των Ελληνικών Δημοσίων Οργανισμών, Οργανισμών Κοινής Ωφελείας, συνεταιρισμών, του Οργανισμού Προωθήσεως Εξαγωγών, Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων και ιδιωτικών επιχειρήσεων και των αντίστοιχων οικονομικών Οργανισμών της Βουλγαρίας, στους ακόλουθους ενδεικτικά αναφερόμενους τομείς.

1. Μηχανοκατασκευές και ηλεκτρονικά :

Συνεργασία στους ακόλουθους τομείς :

α) Στην κατασκευή εξοπλισμού κοπής μετάλλων και στην εμπορία σε τρίτες χώρες.

β) Στην κατασκευή και εμπορία λεωφορείων, μικρών λεωφορείων, εξοπλισμού μηχανικού χειρισμού, μονάδων μεταφόρτωσης. ηλεκτρικών ανυψωτήρων και άλλων τύπων τεχνικής και συστημάτων μεταφορών.

γ) Στην κατασκευή και συναρμολόγηση ορισμένων τύπων ηλεκτρο–κινητήρων, μετασχηματιστών, συσκευών χαμηλής τάσης, εξοπλισμού επικοινωνιών, βιομηχανικού ηλεκτρονικού εξοπλισμού, τυπωμένων κυκλωμάτων, ηλεκτρικών μηχανών ταμείου, ηλεκτρικών ταξίμετρων, συστημάτων ελέγχου και διανομής νερού, ενέργειας και άλλων φυσικών πόρων.

2. Συνεργασία στον τομέα της Χημικής Βιομηχανίας.

Συνεργασία στην παρασκευή και εμπορία:

–επιστρώσεων πολυουρεθάνης για τη βιομηχανία κατασκευής επίπλων,

– προϊόντων πιεσμένου καουτσούκ

– εξοπλισμού για στάδια, αίθουσες συναυλιών και αθλητισμού κ.λ.π. δημόσια κτίρια από συνθετικά υλικά.

–συνθετικών υλικών για οικοδομές και ηλεκτρονικά,

–φαρμάκων, καλλυντικών και αρωμάτων.

3. Συνεργασία στους τομείς μεταλλουργίας και ορυκτού πλούτου.

Γεωλογικές έρευνες και γεωτρήσεις για την ανεύρεση μεταλλευμάτων και μη μεταλλούχων κοιτασμάτων, συνεργασία στην τεχνολογία, εξόρυξη και επεξεργασία πρώτων υλών, ημιτελών και ημι–επεξεργασμένων προϊόντων,

– συνεργασία στις μελέτες, σχεδιασμό και εξόρυξη κοιτασμάτων βωξίτου, μολύβδου, ψευδαργύρου, χαλκού, νικελίου, χρωμίου, χρυσού και στην επεξεργασία τους σε μέταλλα,

– συνεργασία σε έρευνες, σχεδιασμό, εξόρυξη και επεξεργασία μη μεταλλούχων ορυκτών, μαγνησίτου μαρμάρου κ.λ.π.

Συμφωνήθηκε ότι ο εξοπλισμός που θα παραδοθεί και οι υπηρεσίες που θα παρασχεθούν, θα αποπληρωθούν από την παραγωγή των παραπάνω προγραμμάτων.

4. Ελαφράς Βιομηχανίας.

Οι δύο πλευρές δήλωσαν ότι η επίτευξη ενός σχετικά ψηλού βαθμού ανάπτυξης της ελαφράς βιομηχανίας στην Ελλάδα και στη Βουλγαρία δημιουργεί ευνοϊκές δυνατότητες στις αντίστοιχες οικονομικές μονάδες για την αποδοτική και ανταγωνιστική συνεργασία στην παραγωγή και εμπορία ενός αριθμού σύγχρονων προϊόντων.

Συμφώνησαν επίσης να παρέχουν βοήθεια και να προωθήσουν την συνεργασία στην κατασκευή και εμπορία ετοίμων ενδυμάτων, πλεκτών, υποδημάτων, δερματίνων ειδών κ.λ.π.

5. Γεωργικής Βιομηχανίας και Βιομηχανίας Επεξεργασίας Τροφίμων.

Οι δύο πλευρές λαμβάνουν υπόψη τη σπουδαιότητα της Γεωργικής Βιομηχανίας και Επεξεργασίας Τροφίμων και θεωρούν ότι η συνεργασία στα θέματα αυτά θα πρέπει να δίνει προτεραιότητα στους ακόλουθους τομείς και δραστηριότητες:

– Συνεργασία για έρευνες, σχεδιασμό, παράδοση εξοπλισμού και δημιουργία γεωργικών – βιομηχανικών συγκροτημάτων, συμπεριλανβανομένων αγροκτημάτων για την εκτροφή ζώων και πουλερικών, βιομηχανικών μονάδων για την επεξεργασία της γεωργικής παραγωγής και άλλων.

– Συνεργασία σε έρευνες, σχεδιασμό, παράδοση εξοπλισμού και εγκατάσταση σιλό, αποθήκες ψύξης και ψυκτικό εξοπλισμό, εγκαταστάσεις εκτροφής ζώων, θερμοκήπια (όλων των τύπων), εργοστάσια γαλακτομικών προϊόντων κ.λ.π.

– Συνεργασία σε έρευνες, σχεδιασμό και κατασκευή εγγειοβελτιωτικών έργων, φραγμάτων, συστημάτων άρδευσης και αποστράγγισης, σταθμών βιολογικού καθαρισμού κ.λ.π.

– Συνεργασία για εκτροφή ζώων, παραγωγή κρεάτων και γάλακτος, γαλακτομικά προϊόντα με ψηλό βαθμό επεξεργασίας σε γλυκίσματα και σπεσιαλιτέ.

– Συνεργασία μακροχρόνια στην επεξεργασία φρούτων και λαχανικών (συμπεριλαμβανομένων των εσπεριδοειδών) κονσερβοποίηση, συμπυκνωμένους χυμούς και άλλα προϊόντα).

– Συνεργασία στην επεξεργασία, εμφιάλωση, και εμπορία κρασιών.

– Συνεργασία στην παραγωγή, επεξεργασία και εμπορία καπνού και προϊόντων του καπνού, παραγωγή και εμπορία ενός ελληνοβουλγαρικού τσιγάρου.

– Συνεργασία στην επεξεργασία και εμπορία των βιομηχανικών πρώτων υλών γεωργικής προέλευσης, βαμβάκι, δέρματα κ.λ.π.

6. Ενέργεια

Οι δύο πλευρές ανάφεραν με ικανοποίηση την επιτυχή ολοκλήρωση του πρώτου σταδίου της σύνδεσης των ηλεκτρικών δικτύων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και ζήτησαν από τις αρμόδιες αρχές τους να προβούν στις προκαταρκτικές διευθετήσεις, ώστε κατά τη διάρκεια της συνόδου της μικτής διϋπουργικής Ελληνο–Βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας στη Σόφια (12–16 Ιουλίου 1982), να διευκρινισθούν τα σχετικά θέματα της δεύτερης φάσης της λειτουργίας της σύνδεσης και της σύνδεσης μιας μονάδας 220 MW του ηλεκτροδοτικού δικτύου (BOBOV – DOL) με το ελληνικό δίκτυο για την παροχή στην Ελλάδα, κατά το μεταβατικό στάδιο, της αναγκαίας ηλεκτρικής ενέργειας.

Σύμφωνα με την απόφαση της Όγδοης Συνόδου της Μικτής ΕλληνοΒουλγαρικής Επιτροπής μια μικτή ομάδα εργασίας θα ερευνήσει τις υπάρχουσες δυνατότητες για την επέκταση της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα της ενέργειας με προτεραιότητες ως προς τους επί μέρους τομείς, που θα καθορίζονται από την σύμπτωση του αμοιβαίου ενδιαφέροντος των δύο μερών. Ενδεικτικά αναφέρονται οι ακόλουθοι τομείς:

1. Γεωλογικές έρευνες για ανεύρεση πηγών ενέργειας.
2. Έρευνα, προοπτικές και ανέγερση υδρο–τεχνικών έργων και σταθμών υδρο–ηλεκτρικής ενέργειας.
3. Σχεδιασμός και κατασκευή για την μεταφορά, μετατροπή και διανομή ηλεκτρικής ενέργειας.
4. Έρευνα, μελέτη και κατασκευή νέων δυνατοτήτων παραγωγής για χρησιμοποίηση νέων πηγών ενέργειας.
5. Συντήρηση και επισκευή των εγκαταστάσεων ενέργειας, χρησιμοποίηση των υφισταμένων μέσων για μεταφορά ενέργειας και πρώτων υλών και κατασκευή καινούργιων τέτοιων έργων.
6. Εκσυγχρονισμός, επανακατασκευή και αυτοματισμός των συστημάτων και του εξοπλισμού για την παροχή ενέργειας.
7. Έρευνα, σχεδιασμός και κατασκευή σχεδίων εξόρυξης άνθρακος.
8. Έρευνα, σχεδιασμός και κατασκευή σταθμών θερμικής ενέργειας.

7. Μεταφορών.

Οι δύο πλευρές έχουν τη γνώμη ότι η περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας και των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ τους δημιουργούν ευνοϊκές προοπτικές για την επέκταση της συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών.

Για το σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν, μέσα στα πλαίσια των υφισταμένων διευθετήσεων και πάνω σε μία βάση αμοιβαίου συμφέροντος, όλες τις μορφές συνεργασίας.

Συστήνουν στα αρμόδια υπουργεία και οργανισμούς να συνεχίσουν την εξέταση της χρησιμότητας και σκοπιμότητας για την παραπέρα ανάπτυξη των σιδηροδρομικών, αεροπορικών και οδικών συνδέσεων, των συνοριακών σταθμών μεταξύ των δύο χωρών, καθώς επίσης και για τη δημιουργία νέων συγκοινωνιακών συνδέσεων.

Και οι δύο πλευρές θα προωθήσουν τις επαφές μεταξύ των αρμοδίων κρατικών οργανισμών και εταιρειών για τη διάνοιξη νέων προοπτικών και σε περίπτωση αμοιβαίου ενδιαφέροντος για την υπογραφή συμβολαίων για τον κοινό σχε-

διασμό και την υλοποίηση στην Ελλάδα, τη Βουλγαρία και σε τρίτες χώρες των ακολούθων σχεδίων :

—σηματοδότηση στους σιδηροδρόμους,

—επανακατασκευή, εκσυγχρονισμόν και εξηλεκτρισμό των σιδηροδρόμων,

—ανακατασκευή και εκσυγχρονισμό των λιμανιών,

—σχεδιασμό και υλοποίηση οδικών έργων,

—κατασκευή έργων υποδομής πολιτικού μηχανικού

8. Επικοινωνιών.

Οι δύο πλευρές δήλωσαν με ικανοποίηση ότι οι σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στον τομέα των επικοινωνιών έχουν αναπτυχθεί σημαντικά κατά τη διάρκεια των τελευταίων χρόνων. Διατηρούνται στενές επαφές μεταξύ των σχετικών οργανισμών για την ανάπτυξη και την εκτέλεση των ταχυδρομικών, των υπεραστικών και των επικοινωνιών μεγάλων αποστάσεων.

Με σκοπό την επέκταση της συνεργασίας στον τομέα αυτόν, συνιστάται στις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών να κατευθύνουν τις προσπάθειές τους προς :

—την επέκταση των επικοινωνιών με ΤΕΛΕΞ,

—αυτοματοποίηση των τηλεφωνικών επικοινωνιών και προώθηση σχεδιασμού ομαδικών συνδέσεων για τερματική και TRANZIT κυκλοφορία των δύο χωρών,

—συνεργασία στον τομέα των επικοινωνιών και διεκπεραίωση της κίνησης από τη Δυτική και Κεντρική Ευρώπη στη Μέση Ανατολή και Βόρεια Αφρική.

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι τα αποτελέσματα της επιμονικής και τεχνικής συνεργασίας έχουν προωθηθεί σε σημαντικό βαθμό από τη Μικτή Ελληνο—Βουλγαρική Υποεπιτροπή για Επιστημονική και Τεχνική Συνεργασία.

Διαπιστώθηκε ότι θα πρέπει να συζητηθούν οι δυνατότητες για την επέκταση των μορφών συνεργασίας και σε νέους τομείς, όπως σχεδιασμού και προγραμματισμού, ιατρικής έρευνας κ.λπ. Οι δύο πλευρές θα εξετάσουν τις δυνατότητες να χορηγήσουν η μία στην άλλη υποτροφίες για μακροπρόθεσμη εξειδίκευση επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων σε διαφόρους τομείς.

IV. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν για την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού :

—να ζητήσουν από τους αρμόδιους φορείς τους να μελετήσουν κοινές ενέργειες με στόχο την παραπέρα επέκταση των τουριστικών ταξιδιών μεταξύ των δύο χωρών και να ερευνήσουν τις δυνατότητες για συνεργασία στο σχεδιασμό, χρηματοδότηση και υλοποίηση τουριστικών σχεδίων,

—να ερευνήσουν μέσω των αρμοδίων φορέων τους και να εφαρμόσουν τους πιό κατάλληλους τρόπους για τη διαφήμιση αντίστοιχα των τουριστικών δυνατοτήτων της Ελλάδας και της Βουλγαρίας, καθώς επίσης για τη διοργάνωση ταξιδιών και συνδυασμένων ταξιδιών με στόχο την προσέλκυση τουριστών από τρίτες χώρες. Για το σκοπό αυτό, οι ενδιαφερόμενοι κρατικοί οργανισμοί και εταιρείες των δύο χωρών θα διερευνήσουν την αναγκαιότητα σύστασης μιάς κοινής εταιρείας.

Οι δύο πλευρές δίνουν έμφαση στη μεγάλη σπουδαιότητα των σχεδίων για τη συνεργασία που περιλαμβάνονται στο παρόν μακροχρόνιο πρόγραμμα και θα παρέχουν τις πιό ευνοϊκές συνθήκες για την υλοποίησή τους, βάσει των νομοθεσιών που ισχύουν στις δύο χώρες.

Θα προωθήσουν την πραγματοποίηση των πρωτοβουλιών που στοχεύουν στην καλύτερη γνώση των δυνατοτήτων των δύο χωρών και στην ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας, ειδικότερα μέσω της διοργάνωσης εκθέσεων, ειδικών αιθουσών επιδείξεων, συμποσίων, τεχνικών ημερίδων κ.λπ.

Με την αμοιβαία συγκατάθεση των δύο πλευρών και εφ' όσον οι δυνατότητες υπάρχουν το παρόν μακροχρόνιο πρόγραμμα μπορεί να συμπληρωθεί με νέα σχέδια και σε νέους τομείς συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές αναθέτουν στη μικτή Ελληνο—Βουλγαρική Διϋπουργική Επιτροπή οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας να οργανώσει και να συντονίσει την υλοποίηση του παρόντος προγράμματος. Κατά τη διάρκεια των εργασιών της επομένης συνόδου (12—16.7.1982) η Επιτροπή θα προετοιμάσει ένα πρόγραμμα μελλοντικών εργασιών για τη διευκόλυνση των άμεσων επαφών στα διάφορα επίπεδα με σκοπό την επίτευξη επί μέρους συμφωνιών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών και τη σύναψη συγκεκριμένων συμβολαίων μεταξύ οικονομικών οργανισμών και εταιρειών.

Το παρόν μακροχρόνιο πρόγραμμα συνάπτεται για μία περίοδο πέντε χρόνων. Αρχίζει να ισχύει προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής του και οριστικά από την ημερομηνία κοινοποίησής του, μετά την επικύρωσή του από τα αρμόδια όργανα των δύο χωρών. Μετά από τη λήξη αυτής της περιόδου, το παρόν αυτόματα θα επεκταθεί για κάθε συνεχή χρονιά, εκτός και άν καταγγελθεί από μία από τις δύο πλευρές με ειδοποίηση έξι μηνών.

Έγινε στη Βάρνα την 26η Ιουνίου 1982 σε δύο αυθεντικά πρωτότυπα στα Ελληνικά και στα Βουλγαρικά, το ίδιο αυθεντικά και τα δύο κείμενα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Αριθ. πρωτ. Φ.0544/3246 (3)

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 10ης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας. (Αθήνα 16 Ιουνίου 1983).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΟΙ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ, ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

1. Έχοντες υπόψη : α) Το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και εγκρίθηκε με την από 21 Μαρτίου 1972 υπουργική απόφαση που δημοσιεύθηκε στο αριθ. 105 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως Τεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1972, β) την κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Συγκοινωνιών 8715/1982 «ανάθεση αρμοδιοτήτων του Υπουργού Συγκοινωνιών στους Υφυπουργούς Συγκοινωνιών»—Φ.Ε.Κ. 474/Β/1982.

2. Την απόφαση αριθ. 0548/382/19.9.1983 (Φ.Ε.Κ.548/20.9.1983 τ. Β') «Ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφυπουργούς Οικονομικών».

3. Το κείμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 10ης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Ελληνο-Βουλγαρι-

κής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 16 Ιουνίου 1983 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής :

Αθήνα, 18 Φεβρουαρίου 1984

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΑΝ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ

ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝ. ΑΣΛΑΝΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Δεκάτης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής Οικονομικής Συνεργασίας.

Η Μικτή Ελληνο-Βουλγαρική Διϋπουργική Επιτροπή Οικονομικής Συνεργασίας είχε τη Δέκατη Σύνοδό της στην Αθήνα από 13 έως 16 Ιουνίου 1983.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Γιάννης Ποττάκης, Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Γκεόργκι Καραμάνεφ, Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών εμφαίνονται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Ελληνική Δημοκρατία ο Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών Γκεόργκι Καραμάνεφ, έγινε δεκτός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας Κων/νο Καραμανλή, από τον Πρωθυπουργό Ανδρέα Παπανδρέου και συναντήθηκε με τον Υπουργό Δημοσίων Έργων Α. Τσοχατζόπουλο, με τον Υπουργό Εμπορίου Γ. Μωραΐτη και με τον Υπουργό Συγκοινωνιών Ν. Ακριτίδη.

Η Σύνοδος πραγματοποιήθηκε με την ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

1. Ανασκόπηση της εκτέλεσης του Πρωτοκόλλου της Ενάτης Συνόδου και του κοινού Χρονοδιαγράμματος.

2. Εξέταση νέων προτάσεων οικονομικής συνεργασίας.

3. Καθορισμός της ημερομηνίας σύγκλησης της Ενδεκάτης Συνόδου.

Οι επίσημες συνομιλίες και οι άλλες συναντήσεις έγιναν μέσα σε φιλική και ειλικρινή ατμόσφαιρα και με πνεύμα κατανόησης και κοινής επιθυμίας για περαιτέρω εδραίωση και ανάπτυξη της πολύπλευρης οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η Επιτροπή υπογράμμισε τη μεγάλη σημασία της συνάντησης του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου και του Πρόεδρου του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας Τοντόρ Ζίβκωφ κατά τον Ιούνιο του 1982 και της υπογραφής από αυτούς Μακροχρονίου Προγράμματος για την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών οικονομικών σχέσεων.

Με σκοπό τη συνέχιση της συγκεκριμενοποίησης και της εφαρμογής στην πράξη των συμφωνιών στις οποίες κατέληξαν στη Βάρνα οι Ηγέτες των δύο χωρών, κατά τη διάρκεια της παρούσης Συνόδου έγινε ανασκόπηση της εφαρμογής του Χρονοδιαγράμματος στον τομέα του Εμπορίου, των Τραπεζικών Υποθέσεων, της Βιομηχανικής Συνεργασίας, της Ενέργειας, των Φυσικών Πόρων, της Αγροτικής Οικονομίας, της Βιομηχανίας Τροφίμων και των Μεταφορών. Η Επιτροπή επισημαίνει ότι έχουν επιτευχθεί θετικά αποτελέσματα από τη συνεργασία στους τομείς αυτούς. Ταυτόχρονα, η Επιτροπή θεωρεί ότι υπάρχουν πραγματικές προϋποθέσεις και δυνατότητες για την περαιτέρω ανάπτυξη και διεύρυνση της οικονομικής συνεργασίας.

Με σκοπό τη διασφάλιση και επιτάχυνση της υλοποίησης των πρακτικών μέτρων που αναφέρονται στο Χρονοδιάγραμμα, η Επιτροπή οδηγήθηκε στα εξής συμπεράσματα και αποφάσεις :

Ι. ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΤΡΑΠΕΖΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Με βάση τα όσα συμφωνήθηκαν κατά τη συνάντηση μεταξύ του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου και του Προέδρου του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας Τοντόρ Ζίφκωφ τον Ιούνιο 1982, η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή κατά τη δέκατη σύνοδό της συζήτησε τις μορφές και τους τρόπους για την περαιτέρω ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε ότι ο όγκος των ανταλλαγών τα τελευταία χρόνια έχει αυξηθεί, αλλά το ύψος και η διαφοροποίησή του δεν ανταποκρίνονται ακόμα στις δυνατότητες των δύο χωρών. Η Επιτροπή εξέφρασε την επιθυμία και ετοιμότητά της για την ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου, σε σταθερή και μακροχρόνια βάση.

Κατά τη διάρκεια της Συνόδου, σύμφωνα με το πνεύμα του Μακροχρόνιου Προγράμματος, συζητήθηκαν οι δυνατότητες για την αύξηση της πληροφόρησης σχετικά με τις κύριες κατευθύνσεις ανάπτυξης των εθνικών επενδυτικών προγραμμάτων και την πραγματοποίηση επαφών μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

Συζητήθηκε η πορεία εφαρμογής της υφιστάμενης Διατραπεζικής Συμφωνίας, που υπογράφηκε μεταξύ της Τράπεζας της Ελλάδας και της Βουλγαρικής Τράπεζας Εξωτερικού Εμπορίου.

Οι πιο πάνω Τράπεζες θα συνεχίσουν τις συζητήσεις για την εξεύρεση των αιτίων που εμποδίζουν την ενεργοποίηση και την πλήρη απόδοση της ισχύουσας διατραπεζικής Συμφωνίας και θα προτείνουν πρακτικά μέτρα και συμπληρώσεις για την καλύτερη λειτουργία της. Στα πλαίσια αυτά θα συζητηθεί και παράταση ισχύος της Συμφωνίας αυτής για ένα ακόμα χρόνο.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν τις δυνατότητες για την επέκταση και εκσυγχρονισμό, από Βουλγαρικούς Οργανισμούς, του λιμανιού του Ναυπλίου και την εγκατάσταση Σταθμού Βιολογικού Καθαρισμού στην ίδια πόλη. Η πληρωμή της σχετικής δαπάνης θα γίνει με εξαγωγή ελληνικών αγροτικών προϊόντων, στα πλαίσια της της ισχύουσας Διατραπεζικής Συμφωνίας.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε με ικανοποίηση τις συνεχώς αυξανόμενες επαφές στο κυβερνητικό, εμπορικό, βιομηχανικό και επιχειρηματικό επίπεδο και εξέφρασε την επιθυμία για τη συνέχιση και το βάθεμα των επαφών αυτών, με σκοπό τη δημιουργία νέων δυνατοτήτων συνεργασίας και ανταλλαγές αγαθών.

ΙΙ. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Επιτροπή σημείωσε ότι υπάρχουν καλές δυνατότητες για ανάπτυξη της βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων Οργανισμών και Επιχειρήσεων των δύο χωρών.

Η Επιτροπή διαπίστωσε επίσης ότι ανεξάρτητα από τα μέχρι τώρα επιτευχθέντα αποτελέσματα στον τομέα αυτόν υπάρχουν δυνατότητες για περαιτέρω ανάπτυξη και διεύ-

ρυνση του διμερούς εμπορίου με ενθάρρυνση της βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι ενδιαφερόμενοι Οργανισμοί θα μελετήσουν τις συγκεκριμένες για κάθε περίπτωση δυνατότητες για ίδρυση μικτών επιχειρήσεων τόσο στην Ελλάδα όσο και στη Βουλγαρία, σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο χωρών.

Σχετικά με αυτό οι δύο πλευρές συμφώνησαν μέχρι το τέλος του 1983 να γίνει στην Αθήνα συνάντηση των αντίστοιχων Υποεπιτροπών για μελέτη των θεμάτων που έχουν αναφερθεί στο χρονοδιάγραμμα.

Συνεργασία στον τομέα των μηχανικών κατασκευών και ηλεκτρονικής.

Η Επιτροπή σημείωσε ότι οι διαπραγματεύσεις που έχουν αρχίσει μεταξύ της ΕΤΒΑ και της Βουλγαρικής πλευράς για την ίδρυση μονάδας κοινής παραγωγής μεταλλοκοπτικών μηχανημάτων πρέπει να συνεχισθούν και συνέστησε στα δύο μέρη να επιταχύνουν τις διαπραγματεύσεις για τη λήψη σχετικών αποφάσεων.

Συμφωνήθηκε ότι μέχρι το τέλος Ιουλίου του 1983 η Ελληνική πλευρά θα στείλει μια Ομάδα Εργασίας για την έναρξη των συγκεκριμένων συνομιλιών.

Επίσης τα δύο μέρη συμφώνησαν στα πλαίσια της Υποεπιτροπής βιομηχανικής συνεργασίας να μελετήσουν και να συζητήσουν τις δυνατότητες για βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία στον τομέα των οικιακών ηλεκτρικών συσκευών, τυπωμένων κυκλωμάτων, ηλεκτρονικών ταμιακών μηχανών, ζαντών αυτοκινήτων από αλουμίνιο κ.λ.π.

Συνεργασία στον τομέα της ελαφράς βιομηχανίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι το σχετικό υψηλό επίπεδο ανάπτυξης της ελαφράς βιομηχανίας στην Ελλάδα και στην Βουλγαρία δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για κοινή παραγωγή μιας σειράς σύγχρονων προϊόντων για διάθεση στις δύο χώρες και εξαγωγές σε τρίτες χώρες.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή εκτίμησε ως θετική προσπάθεια το Πρωτόκολλο συνεργασίας που έχει υπογραφεί μεταξύ του Οργανισμού Βάμβακος και της PAMU-KOTEXT και συνέστησε την εντατικοποίηση των προσπαθειών για την υλοποίηση της συνεργασίας.

ΙΙΙ. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΑΓΡΟΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ

Η Επιτροπή σημείωσε ότι υπάρχουν ακόμα πολλές δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και της βιομηχανίας τροφίμων.

Οι δύο πλευρές ομόφωνα εξέφρασαν την επιθυμία η συνεργασία να έχει μακρόχρονο χαρακτήρα ιδιαίτερα στη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων και στον κατασκευαστικό τομέα.

Ειδικότερα για τα θέματα του αγροτικού τομέα που περιλαμβάνονται στο χρονοδιάγραμμα εφαρμογής του μακροχρόνιου προγράμματος συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σημειώνονται τα ακόλουθα :

1. Μελέτη για τη δυνατότητα συνεργασίας στην ανάπτυξη αγροτοβιομηχανικών συγκροτημάτων στην Ελλάδα.

Συμφωνήθηκε η αποστολή Ελλήνων εκπροσώπων του Υπουργείου Γεωργίας, της Α.Τ.Ε. και Συνεταιριστικών Οργανώσεων στη Βουλγαρία για ενημέρωση πάνω στη λειτουργία και την οργάνωση των αγροτοβιομηχανικών συγκροτημάτων. Η Βουλγαρική πλευρά θα προτείνει το χρόνο για την επίσκεψη της ελληνικής αποστολής στη Βουλγαρία, το ταχύτερο δυνατόν.

2. Μελέτη των δυνατοτήτων για τη δημιουργία κοινής μονάδας για επεξεργασία εσπεριδοειδών.

Έχει εκπονηθεί μελέτη για την ίδρυση μονάδας χυμοποίησης εσπεριδοειδών και επεξεργασίας λοιπών αγροτικών προϊόντων. (Αντικείμενο θέματος 5 του χρονοδιαγράμματος).

Μέχρι τέλους 1983 θα πρέπει να έχουν ολοκληρωθεί οι διαδικασίες για τη σύσταση της Μικτής Εταιρείας και οι μελέτες κατασκευής του έργου.

3. Μελέτη δυνατοτήτων για δημιουργία μικτής εταιρείας για πάχυνση στην Ελλάδα ζώων παραγωγής κρέατος και διάθεσή του στην τοπική αγορά και τρίτες χώρες.

Έχει προωθηθεί συνεργασία μεταξύ των Συνεταιριστικών Οργανώσεων–ΚΤΗΝΟΤΡΟΦΙΚΗΣ, ΣΠΕ, ΣΥΝΕΡΓΑΛ και της GB COMMERCE για την ανάληψη της δραστηριότητας αυτής. Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ομόφωνα ότι θα πρέπει να προηγηθεί μελέτη σχετικά με το μέγεθος της δραστηριότητας, τις περιοχές εγκατάστασης των μονάδων και τις δυνατότητες εξαγωγής σε τρίτες χώρες.

Η μελέτη θα πρέπει να ολοκληρωθεί μέσα στο 1983 και να καθορισθούν αμοιβαίως αποδεκτοί όροι για τη δημιουργία του μικτού αυτού Οργανισμού.

4. Μελέτη των δυνατοτήτων για δημιουργία κοινής Ελληνο–Βουλγαρικής επιχείρησης για αλιεία, επεξεργασία και εμπορία κονσερβών ψαριών.

Από την πρώτη εξέταση του θέματος μεταξύ εκπροσώπων της ΕΤΑΝΑΛ και της Βουλγαρίας διαπιστώθηκε ανεπάρκεια της πρώτης ύλης που θα δικαιολογούσε την ίδρυση κοινής επιχείρησης.

Το θέμα αυτό θα πρέπει να επαναφερθεί όταν δημιουργηθούν ευνοϊκές προϋποθέσεις για την παραγωγή της πρώτης ύλης.

5. Μελέτη δυνατοτήτων συνεργασίας για συσκευαστήριο και κονσερβοποιείο φρούτων.

Το τμήμα αυτό συσκευασίας και κονσερβοποίησης φρούτων συμφωνήθηκε ότι θα αποτελέσει μέρος της μονάδας χυμοποίησης εσπεριδοειδών.

6. Μελέτη δυνατοτήτων συνεργασίας στον τομέα της επεξεργασίας καπνών και παραγωγής από τις δύο χώρες τσιγάρου για εξαγωγές σε τρίτες χώρες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι υπάρχει ενδιαφέρον για την παραγωγή τσιγάρου από Ελληνικά και Βουλγαρικά καπνά.

Θα πρέπει να εκπονηθεί μελέτη για τον προσδιορισμό του τύπου του τσιγάρου, των προδιαγραφών του και των προοπτικών εμπορίας του.

7. Μελέτη δυνατοτήτων στον τομέα των κρασιών.

Δεν διαπιστώνεται προς το παρόν ενδιαφέρον για την ίδρυση μικτής επιχείρησης στον τομέα αυτό. Όμως μπορεί να αναπτυχθεί συνεργασία στον τομέα της εμπορίας των κρασιών.

8. Συνεργασία στο τομέα αντιχαλαζιακής προστασίας.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν τη δυνατότητα για συνεργασία στο τομέα της αντιχαλαζιακής προστασίας, την λίπανση και την φυτική προστασία από αέρος και συμφώνησαν να ανταλλάξουν πληροφορίες και αμοιβαίες επισκέψεις των εμπειρογνωμόνων στο τομέα αυτόν.

IV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν με ικανοποίηση την επιτυχή ολοκλήρωση της κατασκευής της πρώτης φάσης διασύνδεσης των ηλεκτρικών δικτύων των ενεργειακών συστημάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Συνιστούν στους αρμόδιους Φορείς των δύο Χωρών να εξασφαλίσουν την περαιτέρω εκπλήρωση της συναφθείσης Συμφωνίας και του Συμβολαίου για την πραγματοποίηση των ανταλλαγών και αγοράς και πώλησης ηλεκτρικής ενέργειας και αμοιβαίας βοήθειας στην περίπτωση βλάβης. Στην επικείμενη συνάντηση μεταξύ ΔΕΗ και ENERGOIMPEX θα συζητηθούν τα συγκεκριμένα θέματα σε σχέση με την υλοποίηση της δεύτερης φάσης της διασύνδεσης των ενεργειακών συστημάτων των δύο Χωρών.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν τη συνεργασία για ανταλλαγή ηλεκτρικής ενέργειας στο μέλλον.

Οι δύο πλευρές συστήνουν η Μικτή Ομάδα Εργασίας να

συνεχίσει τη μελέτη των προβλημάτων συνεργασίας τα οποία εμφανίζονται στο Πρωτόκολλο της ενάτης Συνόδου και κατά το τέλος Νοεμβρίου 1983 να υποβάλει συγκεκριμένες προτάσεις στη Σύσκεψη της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής για την συνεργασία στον τομέα της Ενέργειας που πρέπει να γίνει το Δεκέμβρη αυτού του έτους στην Αθήνα.

Οι δύο πλευρές συμφωνούν να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για να εξετάσουν τις δυνατότητες συνεργασίας και υλοποίησής της για αμοιβαίο όφελος, στον τομέα των μεταλλικών και μη μεταλλικών ορυκτών.

V. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν με ικανοποίηση ότι η συνεργασία στον τομέα των Μεταφορών έχει αναπτυχθεί και επεκταθεί σημαντικά.

Το Πρωτόκολλο της 4ης Συνόδου της Μόνιμης Ελληνο-Βουλγαρικής Υποεπιτροπής Μεταφορών, που έγινε στην Αθήνα από 26 έως 28 Ιανουαρίου 1983 παρουσιάστηκε στην Επιτροπή και έγινε δεκτό.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι οι συζητήσεις που έγιναν στον τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών και οι συγκεκριμένες αποφάσεις που πάρθηκαν στη συνάντηση των επί κεφαλής των Διοικήσεων των Σιδηροδρόμων τον Ιανουάριο 1983 στην Αθήνα συνέβαλαν στην περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα αυτό. Με σκοπό τη δημιουργία καλλίτερων συνθηκών για τη μεταφορά επιβατών με τους σιδηροδρόμους, συμφωνήθηκε να προστεθεί κατά τη διάρκεια της θερινής περιόδου 1983 μία κλινάμαξα (COUCHETTE) στο σιδηροδρομικό συρμό στη γραμμή Αθήνα–Σόφια–Αθήνα.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να συμμετάσχει κι αυτή στο πρόγραμμα εκσυγχρονισμού των Ελληνικών Σιδηροδρόμων και σε σχέση μ' αυτό παραδόθηκε σχετική επιστολή στην Ελληνική πλευρά.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι το Μάϊο του 1983 στην Αθήνα έγιναν διαπραγματεύσεις μεταξύ αντιπροσώπων των Ελληνικών και Βουλγαρικών αεροπορικών φορέων όπου συζητήθηκαν ορισμένες δυνατότητες για ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα των αερομεταφορών μεταξύ της Δημοκρατίας της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Συμφωνήθηκε επίσης ότι συνάντηση αντιπροσωπειών των δύο μερών θα γίνει στη Σόφια για να εξετάσουν τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν από τους δύο εθνικούς μεταφορείς και για να υιοθετήσουν μεθόδους με σκοπό τη βελτίωση της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών.

Σε εφαρμογή των συμφωνιών που έγιναν σχετικά με την ολοκλήρωση της κατασκευής του δρόμου και της έναρξης της λειτουργίας της νέας οδικής σύνδεσης Ορμενίου–Σβίλεγκραντ, που προβλέπεται για την 1η Ιουλίου 1984, πραγματοποιήθηκαν πολλές συναντήσεις εμπειρογνωμόνων, στις οποίες όλα τα τεχνικά θέματα σχετικά με τη μελέτη και τη κατασκευή της νέας οδικής σύνδεσης, πήραν την τελική τους μορφή.

Επιθυμώντας να διευρύνει τη συνεργασία στον τομέα των οδικών μεταφορών και να δημιουργήσει ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών, η Επιτροπή συνιστά στον Οργανισμό των Ελληνικών Σιδηροδρόμων και στην SO AUTOTRANSPORT να εξετάσουν τις δυνατότητες λειτουργίας μιας λεωφορειακής γραμμής στην διαδρομή Θεσσαλονίκη–Καβάλα–Ξάνθη–Αλεξανδρούπολη–Ορεστιάδα–Ορμένιο–SVILENGRAND – PLOVDIV, με βάση οικονομικο–τεχνικά κριτήρια.

Με σκοπό την εξέταση των δυνατοτήτων για περαιτέρω επέκταση της συνεργασίας στον τομέα της μεταφοράς των αγαθών οδικώς και με συνδυασμένη μεταφορά, η Επιτροπή συνιστά να γίνουν διαπραγματεύσεις μεταξύ αντιπροσώπων των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών το συντομώτερο δυνατό.

Σημειώθηκε ότι η διακίνηση TRANSIT των Βουλγαρικών αγαθών γίνεται με βάση τη Συμφωνία που υπογράφηκε μεταξύ του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης και της «DESPRED» στην 1η Δεκεμβρίου 1982.

Με σκοπό την αύξηση του όγκου των διακινουμένων TRANSIT βουλγαρικών αγαθών στο λιμάνι Θεσσαλονίκης, έγινε σύσταση στους δύο Οργανισμούς να συνεχίσουν τις μελέτες τους σχετικά με τις δυνατότητες για περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα αυτό.

Οι δύο πλευρές με σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας στον τομέα των Μεταφορών, συμφώνησαν να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για τη σύναψη μιας μακροχρόνιας Συμφωνίας στον τομέα των μεταφορών. Προς το σκοπό αυτόν η Ελληνική πλευρά θα παρουσιάσει ένα σχέδιο της παραπάνω μακροχρόνιας συμφωνίας μέχρι το τέλος Ιουλίου.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι μία Μικτή Ομάδα Εργασίας από εμπειρογνώμονες θα συναντηθεί στη Σόφια κατά τη πρώτη εβδομάδα του Σεπτέμβρη 1983 με σκοπό να επεξεργαστεί ένα τελικό κείμενο σχεδίου μακροχρόνιας συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα των Μεταφορών, για να υπογραφεί από τις δύο Κυβερνήσεις.

Η Ελληνική πλευρά ενημέρωσε τη Βουλγαρική ότι με μελέτες και σχέδιά της πρόκειται να κάνει επέκταση και εκσυγχρονισμό του λιμένος Θεσσαλονίκης.

Αρμόδιοι φορείς στην ανωτέρω δραστηριότητα από ελληνικής πλευράς είναι το Υπουργείο Δημοσίων Έργων, το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας, ο Ο.Λ.Θ., το Υπουργείο Συγκοινωνιών και το Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας.

Η Βουλγαρική πλευρά εξέφρασε επιθυμία να συμμετάσχει στην επέκταση και στον εκσυγχρονισμό του λιμένος Θεσσαλονίκης και να εξοφληθεί η συμμετοχή της με υπηρεσίες ελλιμενισμού (τέλη, έξοδα λιμένος κ.λ.π.) και άλλα. Από Βουλγαρικής πλευράς, αρμόδιοι φορείς θα είναι το Υπουργείο Μεταφορών, το Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και ο κατασκευαστικός οργανισμός TRANSKOMPLEKT.

Οι δύο πλευρές διευκρίνισαν ότι προϋπόθεση για την υπογραφή Συμφωνίας θα είναι η αύξηση των διακινουμένων βουλγαρικών εμπορευμάτων μέσω του λιμένος Θεσσαλονίκης.

Η Ελληνική πλευρά ανέλαβε να μεριμνήσει για την εκπόνηση μελέτης σκοπιμότητας που θα καθορίσει τα αναγκαία και τα βασικά στοιχεία για τη λήψη απόφασης (κατασκευαστικά έργα, εξοπλισμοί, όγκοι διακινουμένων εμπορευμάτων, αποσβέσεις κ.λ.π.), για τη συμμετοχή της Βουλγαρικής πλευράς στην επέκταση και στον εκσυγχρονισμό του λιμένος Θεσσαλονίκης.

Τονίζεται ότι η Συμφωνία που θα υπογραφεί δε θα έχει την έννοια παραχώρησης ελεύθερης ζώνης ή ελεύθερου χώρου στην περιοχή του λιμένος προς τη Βουλγαρική πλευρά.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η Ενδέκατη Σύνοδος θα γίνει στη Σόφια μέσα στο 2ο εξάμηνο του 1984. Η ακριβής ημερομηνία θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Συντάχθηκε στην Αθήνα στις 16 Ιουνίου 1983 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ	ΓΚΕΟΡΓΚΙ ΚΑΡΑΜΑΝΕΦ
Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας	Αντιπρόεδρος Κυβερνήσεως και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Α. ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας.

ΔΙΟΝΥΣΗΣ ΠΟΛΥΧΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Ενεργείας και Φυσικών Πόρων.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Πρέσβυς, Υπουργείο Εξωτερικών.

ΦΩΤΗΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ, Υποδιοικητής ΑΤΕ.

ΜΙΧΑΛΗΣ ΣΑΚΕΛΛΑΡΗΣ, Διευθύνων Σύμβουλος ΑΓΡΕΞ.

ΚΩΣΤΑΣ ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Δ/ντής ΟΠΕ.

ΛΕΥΤΕΡΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Ειδικός Σύμβουλος Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΦΑΚΙΟΛΑΣ, Καθηγητής, Σύμβουλος στο ΥΠΕΘΟ.

ΒΑΣΙΛΗΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής του Υπ. Εθν. Οικονομίας.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Διευθυντής του Υπ. Εθν. Οικονομίας.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΗΣ, Διευθυντής του Υπ. Συγκοινωνιών.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Διευθυντής του Υπ. Εθν. Οικονομίας.

ΑΝΑΤΟΛΙΟΣ ΑΓΓΕΛΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής του Υπ. Δημ. Έργων.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΛΕΪΜΟΝΗΣ, Υποδιευθυντής Τράπεζας της Ελλάδας.

ΝΤΙΑΝΑ ΖΑΓΟΡΙΑΝΟΥ-ΠΡΙΦΤΗ, Γραμματέας Πρεσβείας, Γ', Υπ. Εξωτερικών.

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ ΣΚΑΡΙΜΠΑΣ, Τμηματάρχης Υπ. Εθν. Οικονομίας.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΟΝΤΟΠΟΥΛΟΣ, Εμπορικός Ακόλουθος ΠρεσβείαςΣόφιας.

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΟΤΣΙΩΝΗΣ, Ειδικός Συνεργάτης, Υπ. Γεωργίας.

ΓΙΩΡΓΟΣ ΖΗΣΗΣ, Τμηματάρχης του Υπ. Εξωτερικών

Β. ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΕΣ

ΣΕΒΑΣΤΗ ΑΝΔΡΟΥΛΙΔΑΚΗ, Προϊσταμένη Δ/νσης Υπ. Δημ. Έργων.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΞΥΣΤΡΑΣ, Αρχιλογιστής στη Τράπεζα της Ελλάδας.

ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΒΑΡΟΥΞΗΣ, Πολιτικός Μηχανικός στο Υπουργείο Δημοσίων Έργων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. GUERGUI KARAMANEV, Αντιπρόεδρος Υπουργικού Συμβουλίου και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών.
2. ATANAS GUINEV, Α' Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.
3. AK. NIKOLAI TODOROV, Πρέσβυς της Λ.Δ. Βουλγαρίας.
4. DIMITER ILIEV, Υφυπουργός Ενεργείας.
5. ZLATI KOLEV, Υφυπουργός Βιομηχανίας και Ηλεκτρονικών.
6. ANGEL GANEV, Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
7. IORDAN SPASOV, Σύμβουλος Υπουργικού Συμβουλίου.
8. RADI RADEV, Γενικός Διευθυντής Εθνικής Αγροτικής–Βιομηχανικής Ένωσης.
9. PETAR EVTIMOV, Σύμβουλος Υπ. Εξωτερικών.
10. VESKA BALTOVA, Δ/ντής Υπ. Συγκοινωνιών.
11. DIMITER ANGELOV, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου.
12. SEVDAL SEVDALOV, Εμπορικός Σύμβουλος της Πρεσβείας της Λ.Δ. Βουλγαρίας.
13. NIKOLAI GONKOV, Α' Γραμματέας της Πρεσβείας της Λ.Δ. Βουλγαρίας.
14. TAMARA PENCHEVA, Διεύθυνση Υπουργείου Εσωτ. Εμπορίου.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ